

英汉对照莎



士比亚名言集

Famous Remarks from Shakespere
(With Chinese Translation)

马常纲

● 陕西人民教育出版社

Famous Remarks from Shakespeare
(with Chinese Translation)

英 汉 对 照
莎 士 比 亚 名 言 录

陕西人民教育出版社

(陕) 新登字004号

英汉对照莎士比亚名言录

主编 马常纲

陕西人民出版社出版发行

(西安长安路南段376号)

新华书店经销 陕西人民教育出版社印刷厂印刷

787×1092毫米 窄1/32开本 18印张 4插页 300千字

1992年8月第1版 1992年8月第1次印刷

印数：1—1,500

ISBN 7—5419—2577—2/G·2252

定 价：8.50元

主 编：马常纲

副主编：饶笃钧 亢兴华 李树本

蓝栋梁

编 写：蒙季仔 杨 舜 何中娣

高 波 马家驹 刘守朝

石冬香 王晓黎 许娟如

前 言

莎士比亚是英国伟大的戏剧家和诗人，他是欧洲文艺复兴时期最杰出的人文主义作家，是欧洲资产阶级文学的奠基人之一。马克思称他是“人类最伟大的戏剧天才”。莎士比亚的朋友、著名的剧作家本·琼生称莎士比亚为“时代的灵魂”，说他“不属于一个时代而属于所有世纪”。莎士比亚创作了37个剧本，两部长诗和154首十四行诗。他的作品，尤其是他的戏剧，是人类优秀文化遗产的重要组成部分，莎士比亚“是一位使人类永远又惊又喜的巨人”。

莎士比亚不仅是创作戏剧情节的大师，也是语言大师。他的戏剧语言极其丰富多采，既有上流社会雍容典雅的交际性语言，也有下层社会的市井俚语；既有发人深省的哲理性议论，又有愤世疾俗的言辞。他还极富于比喻、隐喻、双关语、成语和谐语，据专家统计，他的戏剧词汇达一万七千之多。他的戏剧主要是用自由的无韵体写成的，但也有少量的古体诗和部分散文，还有民歌、民谣。为了使读者能以较短时间了解到莎士比亚思想和语言的精

华，我们从人民文学出版社出版的《莎士比亚全集》中选择了这位世界文豪的一千多条珍言、睿语、警句、名句，并作了不损原意的删改，按英汉对照形式分类排列，以便于读者阅读鉴赏。但由于它们出自莎士比亚笔下的文艺复兴时期欧洲社会的众生像之口，因而有从正面对真理的阐释，也有从侧面对邪恶的讥讽，相信广大读者在阅读中定会作出正确的分析和鉴别，并对我们编写工作中的缺点错误给以批评指正。

编 者

1990年12月24日

目 录

1. Motherland
祖国.....(1)
2. Life
人生.....(4)
3. Truth & Philosophic Theory
真理与哲理.....(60)
4. Knowledge & Learning
知识与学问.....(193)
5. Desire & Hopes
理想和希望.....(198)
6. Design & Chance
目的与机会.....(206)
7. Wisdom & Folly
智与愚.....(227)
8. Morality & Self-Cultivation
道德与修养.....(238)
9. Vices & Virtues; The Beautiful
& The Ugly
善与恶, 美与丑.....(326)

10. Friends & Foes
朋友与敌人……………(406)
11. Love & Marriage
爱情与婚姻……………(419)
12. Happiness & Sorrow
快乐与痛苦……………(487)
13. Honour & Disgrace
光荣与耻辱……………(504)
14. Money & Rank
金钱与地位……………(517)
15. War & Peace
战争与和平……………(539)
16. Time
时间……………(546)
17. Young & Old
青年与老年……………(552)
18. Music
音乐……………(556)
19. Language
语言……………(560)

MOTHERLAND

祖 国

Civil dissension is a viperous worm
That gnaws the bowels of the common-
wealth.

—The First Part of King Henry
the Sixth Vol.5.P.73

臣僚不和，好比是一条毒蛇，会把国家的心脏
给啃掉的。

《亨利六世上篇》 六集46页

One drop of blood drawn from thy
country's bosom

Should grieve thee more than streams
of foreign gore;

Return thee therefore with a flood of
tears,

And wash away thy country's stained

spots.

— **The First Part of King Henry the Sixth** Vol. 5. P. 86

从祖国胸怀刺出的一滴血，会比千万个外国人的血流成河，更使人触目惊心。回到祖国怀抱里来吧。用你如同涌泉一般的泪水，洗净祖国身上的污痕吧。

《亨利六世上篇》 六集57页

Too good to be so and too bad to live.

— **King Richard the Second**

Vol. 6. P. 137

辜负国恩，死有余辜。

《理查二世》 四集306页

Ever beloved and loving may his rule
be!

— **King Henry the Eighth**

Vol. 7. P. 193

治国一本仁爱，受人爱戴。

《亨利八世》 七集34页

When he did love his country,
It honour'd him.

— **Coriolanus** Vol.10.P.83

当他爱他的国家的时候，他的国家也尊重他。

《科利奥兰纳斯》 七集 319页

I do love

My country's good with a respect
more tender,

More holy and profound, than mine
own life.

My dear wife's estimate, her womb's
increase,

And treasure of my loins.

— **Coriolanus** Vol.10.P.94—95

我重视祖国的利益，甚于自己的生命和我所珍
爱的儿女。

《科利奥兰纳斯》 七集330页

LIFE

人 生

The best in this kind are but shadows;
and the worst are no worse, if imagination amend them.

— **Midsummer-Night's Dream**

Vol.1.P.382

最好的戏剧也不过是人生的一个缩影；最坏的
只要用想像补足一下，也就不会坏到什么地方去。

《仲夏夜之梦》 二集361页

I see a woman may be made a fool,
If she had not a spirit to resist.

— **The Taming of the Shrew**

Vol.2.P.71

我知道一个女人倘然一点不知道反抗，她会终
生被人愚弄的。

《驯悍记》 三集260页

I hold the world but as the world.

A stage where every man must play a part.

—The Merchant of Venice

Vol. 2. P. 136

我把这世界不过看作一个世界，每一个人必须在这舞台上扮演一个角色。

《威尼斯商人》 三集7页

Superfluity comes sooner by white hairs,

but competency lives longer.

—The Merchant of Venice

Vol. 2. P. 140

富贵催人生白发，布衣疏食易长年。

《威尼斯商人》 三集11页

I can easier teach twenty what were good to be done, than be one of the twenty to follow mine own teaching. The brain may devise laws for the blood, but a hot temper leaps o'er a cold decree.

—The Merchant of Venice

Vol. 2. P. 140

我可以教训二十个人，吩咐他们应该做些什么事，可是要我做这二十个人中间的一个，履行我自己的教训，我就要敬谢不敏了。理智可以制定法律来约束感情，可是热情激动起来，就会把冷酷的法令蔑弃不顾。

《威尼斯商人》 三集12页

All things that are,
Are with more spirit chased than
enjoy'd.

—The Merchant of Venice

Vol. 2. P.166

世间的任何事物，追求时候的兴致总要比享用时候的兴致浓烈。

《威尼斯商人》 三集36页

He is well paid that is well satisfied.

—The Merchant of Venice

Vol.2.P.216

一个人做了心安理得的事，就是得到了最大的酬报。

《威尼斯商人》 三集84页

O, that estates, degrees and offices

Were not derived corruptly, and that
clear honour

Were purchased by the merit of the
wearer!

How many then should cover that
stand bare!

How many be commanded that
command!

How much low peasantry would then
be glean'd

From the true seed of honour! and
how much honour.

—The Merchant of Venice

Vol.2.P.175

唉！要是世间的爵禄官职，都能够因功授赏，不藉钻营，那么多少脱帽侍立的人将会高冠盛服，多少发号施令的人将会唯唯听命，多少卑劣鄙贱的渣滓可以从高贵的种子中间筛分出来，多少隐暗不彰的贤才异能，可以从世俗的糠秕中间剔挑出来，大放它们的光泽！

《威尼斯商人》 三集44页

All the world's a stage,
And all the men and women merely

players:

They have their exits and their entrances:

And one man in his time plays many parts,

His acts being seven ages. At first the infant,

Mewling and puking in the nurse's arms.

And then the whining school-boy, with his satchel

And shining morning face, creeping like snail

Unwillingly to school. And then the lover,

Sighing like furnace, with a woeful ballad

Made to his mistress' eyebrow. Then a soldier,

Full of strange oaths and bearded like the pard,

Jealous in honour, sudden and quick in quarrel,

Seeking the bubble reputation

Even in the cannon's mouth. And
then the justice,

In fair round belly with good capon
lined,

With eyes severe and beard of formal
cut,

Full of wise saws and modern in-
stances,

And so he plays his part. The sixth
age shifts

Into the lean and slipper'd pantaloen,
With spectacles on nose and pouch on
side,

His youthful hose, well saved, a
world too wide

For his shrunk shank; and his big
manly voice,

Turning again toward childish treble,
pipes

And whistles in his sound. Last scene
of all,

That ends this strange eventful histo-
ry,

Is second childishness and mere obli-